

# ロントウンの『般若心経Tīkā』について

## —校合テキストと試訳—

現銀谷 史明  
Gonta Ngawang Woesung\*

### 1. はじめに

サキャ派のロントウン・シェチャクンリク (Rong ston shes bya kun rig, alias Rong ston Śakya rgyal mtshan, 1367-1449) の般若心経註には全集本に収録されている『般若心経解説・仏母の意味の解明』(*Shes rab snying po'i rnam bshad yun don rab gsal*) (以下、『解明』と略) があり、和訳も存在する<sup>1</sup>。この他に全集本には未収録のもう一つの般若心経註が今回取り上げる『般若心経Tīkā』(以下、『注疏』と略) である<sup>2</sup>。

この書は東洋文庫河口コレクションのなかに収蔵されている。ウチェン字体で印刷(木版)されており、全14頁(横53.0×縦10.7、Folios 1a1-7a3、本文冒頭を除いて1行当たり45語前後×6段)の般若心経の注釈文献としては比較的短い部類のものである<sup>3</sup>。

そしてもう一点、BDRCで公開されているウメ字体の文献が存在する<sup>4</sup>。これはデルゲのゾンサルラマ寺廟に収蔵されている古書で、稀覯本とされる。

『注疏』は『解明』と酷似した内容を見せる。般若心経を論じる構成が同一であり、さらに論述内容も類似している。しかし、奥書に出てくるタイトル名、奥書そのもの、そして経文解釈の提示の仕方に相違する部分が見られること、また『解明』にはないサンスクリット原語の引用から『注疏』は『解明』と同じ構想の下に作られた別テキストであると見なせる<sup>5</sup>。

---

\* 立正大学法華文化研究所研究員。本稿では主にゾンサルラマ寺廟版の解説を担当。

1. 現銀谷 [2016]

2. ロントウンの般若心経への註釈には、般若心経の四空性に関して修行道の面から解説した『甘露の祝宴』もある。

3. 文献の閲覧に当たっては、共著者のゴンタ・ガワンウースンに便宜を図ってもらった。東洋文庫河口コレクション中の所在については以下のサイトを参照。

URL: [http://124.33.215.236/Database/Kawaguchi\\_QueryResult.php](http://124.33.215.236/Database/Kawaguchi_QueryResult.php) (2023年9月28日閲覧) なお、請求記号の異なる同タイトルの文献 (No.340A~No.340E) があるが、これらは全く同一の複本である。

4. *Shes rab snying po'i Ti ka*, in *kham sde dge rdzong sar bla ma lha khang du bzhugs pa'i dpe rnying*, vol.84, pp.143-150. このテキストはウメ字書体で筆記されている上に、縮略語形のスタイルが多用される。  
URL: <https://library.bdrc.io/show/bdr:W3PD988?s=%2Fshow%2Fbdr%3AMW3PD988%3Ftabs%3Dbdr%3AW3PD988#open-viewer> (2023年9月28日閲覧)

5. これらの相異については、試訳の注記を参照。なお、この2つのテキストの先後関係は現在のところ不明。

本稿は、河口コレクション本（略号：K）を底本としたゾンサルラマ寺廟所蔵本（略号 Dz）との校合テキストを提示し、K 本に基づく試訳も付し、ロントウンの般若心経註の解明への手がかりとする研究ノートとしたい。

## 2. テキスト校合

凡例：K: 河口コレクション本

Dz：ゾンサルラマ図書館本

[ ]：K 本での所在

[\* ]：Dz 本での所在

{+} 語句の挿入

{-} 語句の削除

{?} 読みの確定しがたいもの

\_ スペース

本文

[\*1a1] //shes rab snying po'i ti ka bzhugs so//<sup>(1)</sup>

[1a1][\*1b1] //yum chen mo shes rab kyi pha rol tu phyin pa la phyag 'tshal lo//

shes bya ma lus mkhyen pa'i bcom ldan 'das//

thub [1a2] dbang zhabs la gus pas phyag 'tshal nas//<sup>(2)</sup>

shes rab pha [\*1b2] rol phyin pa'i snying po'i don//

dri med ngag gis cung zad bshad par bya//

'di la [1a3] mtshan don bshad pa dang / gzhung don rnam par dbye ba'o//

dang po la/ rgya gar skad du bha ga wa ti<sup>(3)</sup> [\*1b3] zhes pa<sup>(4)</sup> bod skad du bcom ldan 'das ma<sup>(5)</sup>

[1a4] ste/ ti zhes pa mo rtags su byas pa'o// <sup>(6)</sup>pra dznyā<sup>(6)</sup> pa ra mi ta ni<sup>(7)</sup> shes rab kyi pa rol tu<sup>(8)</sup>  
phyin pa'o// <sup>(9)</sup>hr̄ da ya ni snying po'o//<sup>(9)</sup>

gnysis pa la phun sum tshogs pa [2a1] lnga ste/ dus [\*1b4] phun sum tshogs pa/ ston pa phun  
sum tshogs pa/ gnas phun sum tshogs pa/ 'khor phun sum tshogs pa/ chos phun sum tshogs pa'o//

dang po ni/ 'di skad thos<sup>(10)</sup> zhes pas [\*1b5] ni<sup>(11)</sup> chos [2a2] zab par bstan te<sup>(12)</sup> tshig<sup>(13)</sup> tsam  
thos kyi don khong du ma <sup>(14)</sup>chung ces<sup>(14)</sup> pa'i don no//<sup>(15)</sup> bdag gis thos pa zhes pas ni<sup>(16)</sup> gzhan las<sup>(17)</sup>  
<sup>(18)</sup>brgyud pa<sup>(18)</sup> ma yin par bstan<sup>(19)</sup> te<sup>(20)</sup> ston [\*1b6] pa nyid la dngos su thos zhes pa'i don no//<sup>(21)</sup> dus  
geig [2a3] na thos zhes pas ni sdud pa po shes rab phun sum tshogs pa dang ldan par bstan<sup>(22)</sup> te<sup>(23)</sup>

(1)Dz: {+} he he (2) Dz:/ (3) Dz:te (4) Dz: {+}/ (5)Dz: {+} shes rab (6)Dz: pradznyā (7)Dz: {+} /  
(8)Dz:du (9)Dz: {-} (10)Dz:thos pa (11)Dz: {+} / (12)Dz: {+} // (13)Dz:tshigs (14)Dz:chud (15)Dz: /  
(16)Dz: {+} / (17)Dz:la (18)Dz:bsgyur ba (19)Dz:ston (20)Dz: {+} / (21)Dz:/ (22)Dz:bstan (23)Dz: {+} /

dus gcig la yang chos mtha' yas pa bzung zhes pa'i [\*1b7] don no<sup>(24)</sup> chos 'di rnyed dka<sup>(25)</sup> bar yang  
bstan<sup>(26)</sup> te<sup>(27)</sup> lan gcig thos kyi yang [2a4] dang yang du ma yin zhes pa'o//

gnyis pa ni/ bcom ldan 'das zhes pa ste/

mdo las/

'khrul dang bral [\*1b8] zhing yon tan dpag med snod<sup>(28)</sup>//<sup>(29)</sup>

yon tan 'di dag<sup>(30)</sup> rab rgyas bcom ldan 'das//

ces pa ltar [2a5] ro//

gsum pa la gnyis te<sup>(31)</sup>/ khyim pa dang rab tu<sup>(32)</sup> byung ba thun mongs<sup>(33)</sup> pa'i gnas ni rgyal po'i  
khab [\*2a1] ces pa'o<sup>(34)</sup> rab tu byung ba'i gnas ni bya rgod phung po'i ri ste<sup>(35)</sup> rgyal po'i khab kyi<sup>(36)</sup>  
shar phyogs na ri bya rgod spungs pa<sup>(37)</sup> [2a6] lta bu'i tshul du yod cing<sup>(38)</sup> ljon shing dang me tog  
gi<sup>(39)</sup> rigs mtha' yas [\*2a2] pa dang bcas pas shin tu<sup>(40)</sup> yid du 'ong ba'o//

bzhi pa la gnyis las/ theg pa thun mong gi 'khor ni<sup>(41)</sup> dge slong gi dge 'dun chen po dang zhes  
pas [2b1] bstan<sup>(42)</sup> no<sup>(43)</sup>//<sup>(44)</sup> theg chen thun mong<sup>(45)</sup> ma yin pa'i 'khor ni<sup>(46)</sup>//<sup>(47)</sup> byang chub sems dpa'i  
dge [\*2a3] 'dun chen po dang thabs gcig tu<sup>(48)</sup> bzhugs so ces pa'o//

lga pa chos phun sum tshogs pa la<sup>(49)</sup> gsum ste<sup>(50)</sup> byin gyis brlabs<sup>(51)</sup> pa'i bka'/ [2b2] zhal nas  
<sup>(52)</sup>gsungs pa'i<sup>(52)</sup> bka'/ rjes su gnang ba'i<sup>(53)</sup> bka'o// chos 'di la bka' [\*2a4] gsum tshang<sup>(54)</sup> bar yod  
kyang byin gyis brlabs<sup>(55)</sup> pa'i bka' gtso che bar gnas so//

'di la gsum ste/gang gis byin gyis rlob [2b3] par<sup>(56)</sup> byed pa'i ting nge 'dzin/ gang byin gyis  
<sup>(57)</sup>rlab par bya ba'i<sup>(57)</sup> gang zag<sup>(58)</sup> tshul ji ltar byin gyis rlabs<sup>(69)</sup> pa'o//

dang po ni/ de'i [\*2a5] tshe bcom ldan 'das zab mo snang ba zhes bya ba'i chos kyi <sup>(60)</sup>rnam  
grangs<sup>(60)</sup> kyi ting nge 'dzin [2b4] la <sup>(61)</sup>snayoms par zhugs<sup>(61)</sup> so zhes pas bstan te<sup>(62)</sup> zab mo ni stong pa  
nyid yin la<sup>(63)</sup> <sup>(64)</sup>snang ba<sup>(64)</sup> ni yul can gyi ting nge 'dzin no<sup>(65)</sup> <sup>(66)</sup>snayoms par zhugs<sup>(66)</sup> [\*2a6] ces pa  
ni ting nge 'dzin<sup>(67)</sup> la mnyam par bzhag<sup>(68)</sup> pa'o//

gnyis pa ni<sup>(69)</sup> spyen [2b5] ras gzigs dang sha ri'i bu'o//

gsum pa la spyen ras gzigs kyis lan ston pa dang /sha' ri'i bus dri ba<sup>(70)</sup>byed par<sup>(70)</sup> byin gyis  
brlabs<sup>(71)</sup> pa'o<sup>(72)</sup>//

dang po ni/ [\*2a7] yang de'i tshe byang chub sems dpa' sems dpa' chen po [2b6] 'phags pa  
spyen ras gzigs dbang phyug kyang<sup>(73)</sup> shes rab kyi pha rol tu<sup>(74)</sup> phyin pa<sup>(75)</sup> zab mo'i spyod pa nyid

---

(24)Dz:/ (25)Dz:ka (26)Dz:bsten (27)Dz:{+} / (28)Dz:snang ngo (29)Dz:/ (30)Dz:{+} thams cad  
(31)Dz:ste (32)Dz:du (33)Dz:mang (34)Dz:/ (35)Dz:{+} / (36)Dz:{+} ri (37)Dz:po (38)Dz:{+} /  
(39)Dz:gis (40)Dz:du (41):Dz:na (42)Dz:bsten (43)Dz:{-}no (44)Dz:/ (45)Dz:mongs (46)Dz:na  
(47)Dz:{+} / (48)Dz:du (49)Dz:las (50)Dz:{+} / (51)K: brlabs: prefix character 'b' is indicated within margin  
(52)Dz:gnang pa'i (53)Dz:pa'i (54)Dz:tshangs (55)K: brlabs: prefix character 'b' is indicated within margin  
(56)Dz:bo dang (57)Dz:brlabs pa'i (58)Dz:/ (59)Dz:brlabs (60)Dz:rnam grongs (61)Dz:bsnyams par bzhugs  
(62)Dz:{+} / (63)Dz:{+} / (64)Dz: stong pa (65)Dz:/ (66)Dz: bsnyams par bzhugs (67)Dz:{+} de  
(68)Dz:bzhags (69)Dz:{-} / (70)Dz:byang bar (71)Dz: brlabs: prefix character 'b' is indicated within margin  
(72)Dz:ba'o (73)Dz:{-}kyang (74)Dz:du (75)Dz:ba

la rnam par lta zhing phung po lnga po de dag la yang rang bzhin gyis<sup>(76)</sup> stong par rnam par blta'o<sup>(77)</sup>//

[\*2a8] zhes pas bstan [3a1] pa<sup>(78)</sup> ste<sup>(79)</sup> bcom ldan 'das kyis<sup>(80)</sup> byin gyis brlabs nas stong nyid rtogs pa'i ting nge 'dzin rgyud la bskyed de<sup>(81)</sup> sha ri'i bus dris pa'i lan ston par mdzad do// lung ston<sup>(82)</sup> pa ni ting nge 'dzin gyi<sup>(83)</sup> [3a2] mthu'o//

gnyis pa ni/ de nas sangs rgyas kyi mthus [\*2a9] tshe dang ldan pa sha ri'i bus byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa spyan ras gzigs dbang phyug la 'di skad ces smras so// rigs [3a3] kyi (84bu'am<sup>(84)</sup> rigs<sup>(85)</sup> kyi bu mo gang la la shes rab kyi pha rol tu<sup>(86)</sup> phyin pa zab [\*2b1] mo'i<sup>(87)</sup> spyod pa spyad par 'dod pa des<sup>(88)</sup> ji ltar bslab par bya ces dris so// dri ba 'di la rigs<sup>(89)</sup> kyi<sup>(90)</sup> bu mo med par smra ba ni nor ba<sup>(91)</sup> ste<sup>(92)</sup> rgya dpe la ku [3a4] la pu tro<sup>(93)</sup> bā<sup>(94)</sup> ku la du hi ta ces pa yod pas so// de skad ces smras [\*2b2] pa dang<sup>(95)</sup> spyan ras gzigs kyis de'i lan du sher phyin la bslab tshul bstan pa ni/ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa [3a5] spyan ras gzigs dbang phyug gis tshe dang ldan pa sha ri'i bu la 'di skad ces smras so// [\*2b3] twa<sup>(96)</sup> ti zhes pa rgya dpe la med do//<sup>(97)</sup>

<sup>(98)</sup>sha ri'i bu<sup>(98)</sup> rigs<sup>(99)</sup> kyi bu'am rigs<sup>(100)</sup> kyi<sup>(101)</sup> bu mo gang la la shes rab kyi pha rol tu<sup>(102)</sup> phyin [3a6] pa zab mo'i spyod pa spyad par<sup>(103)</sup> 'dod pa des 'og nas 'byung ba 'di ltar rnam<sup>(104)</sup> par blta bar bya ste<sup>(105)</sup>/<sup>(106)</sup> zhes 'tshams [\*2b4] sbyar nas/ blta<sup>(107)</sup> tshul dngos la mdor bstan pa ni<sup>(108)</sup> phung po lnga po de dag kyang rang bzhin gyis stong par [3b1] yang dag par rjes su blta'o<sup>(109)</sup> zhes so// ji ltar blta snyam<sup>(110)</sup> na<sup>(111)</sup> rgyas par bshad pa la/ zab mo khyad par bzhi ldan dang / [\*2b5] zab mo khyad par brgyad ldan bshad pa'o//

dang po ni/ chu zla'i <sup>(112)</sup>dpes shes<sup>(112)</sup> par bya ste/ dper na chu [3b2] nang du zla ba'i gzugs brnyan<sup>(113)</sup> snang ba ni<sup>(114)</sup> zla bar snang ba'i dus nas zla bar yod ma myong ba dang / zla bar med [\*2b6] bzhin du zla bar snang ba ma 'gags pa dang / zla bar snang ba dang zla bar yod ma myong ba gnyis tha dad med pa dang / zla ba'i mtshan [3b3] nyid shes<sup>(115)</sup> na zla ba rang sar grol ba'o//dpe de bzhin du gzugs su snang [\*2b7] ba'i dus nyid nas gzugs kyi rang gi ngo bos<sup>(116)</sup> stong pa ste<sup>(117)</sup>'di ni gzugs stong pa'o zhes pa'i don no//<sup>(118)</sup> gnas tshul la stong pa nyid yin yang tha snyad [3b4] du gzugs kyi snang ba ma 'gags par blo la snang ba ste<sup>(119)</sup> [\*2b8] <sup>(120)</sup>stong pa nyid<sup>(121)</sup> gzugs so zhes pa'i don no//<sup>(122)</sup> gzugs su snang ba nyid<sup>(123)</sup> gzugs kyi<sup>(124)</sup> rang gi<sup>(125)</sup> ngo bos stong pa yin gyi<sup>(126)</sup>/<sup>(127)</sup>

---

(76)Dz:gyi (77)Dz:lta'o (78)Dz:{-}pa (79)Dz:{+} / (80)Dz:kyi (81)Dz:pa (82)Dz:bsten (83)Dz:gyis (84)Dz:bu 'am (85)Dz:rig (86)Dz:du (87)Dz:mo (88)Dz:de (89)Dz:ri (90)Dz:kyis (91)Dz:pa (92)Dz:{+} / (93)Dz:trā (94)Dz:pā (95)Dz:{+} / (96)Dz:dwa (97)Dz:/ (98)Dz:{-} (99)Dz:rig (100)Dz:rig (101)Dz:kyis (102)Dz:du (103)Dz:pa (104)Dz:rtsam (105)Dz:te (106)Dz:{-} / (107)Dz:lta (108)Dz:{+} / (109)Dz:lta'o (110)Dz:bsnyam (111)Dz:{+} / (112)Dz:dpe bshad (113)Dz:brnyan (114)Dz:na/ (115)Dz:thos (116)Dz:bo (117)Dz:{+} / (118)Dz:/ (119)Dz:te/ (120)Dz:{+} gcig ma yin te/ slob dpon phyog glong [i.e. phyogs glang] gis/ (121)Dz:{+} ces (122)Dz:// (123)Dz:{+} / (124)Dz:kyis (125)Dz:nyid (126)Dz:gyis (127)Dz:{-} /

de las logs<sup>(128)</sup> su gzugs kyi<sup>(129)</sup> stong pa nyid btsal [3b5][\*2b9] du med pas na<sup>(130)</sup> gzugs las stong pa nyid gzhan ma yin<sup>(131)/(132)</sup> stong pa nyid las kyang gzugs gzhan ma yin no zhes gsungs so// gal te gzhan ma yin na gcig tu 'gyur ro zhe na/ gcig ma yin te/ [\*3a1] slob dpon [3b6] phyogs glang<sup>(133)</sup> gis/ <sup>(134)</sup>stong nyid<sup>(134)</sup> ces bya gzugs dang bral//<sup>(135)</sup> gzugs ni rnam<sup>(136)</sup> pa dang 'brel yin//<sup>(137)</sup> phan tshun du ni 'gal ba<sup>(138)</sup> nyid//<sup>(139)</sup> ces gsungs pa ltar ro// zla ba dpag tshad lnga bcu dang<sup>(140)</sup> 'od zer 'phro ba dang<sup>(141)</sup> [\*3a2] mun pa sel [4a1] ba'i don byed pa'i mtshan nyid dang ldan par shes na<sup>(142)</sup> chu nang gi zla bar snang ba la mtshan nyid de dag med pas<sup>(143)</sup> zla bar snang yang zla ba'i ngo bor ma grub<sup>(144)</sup> pa bzhin du gzugs su snang yang gzugs [\*3a3] kyi ngo bor ma grub [4a2] pa'o// chos bzhi po gzugs la sbyar ba de bzhin du<sup>(145)</sup> tshor ba'i phung po dang / 'du shes kyi phung po dang / 'du byed kyi phung po dang / rnam par shes pa'i phung po nams la sbyar nas stong pa nyid du shes par bya'o//

[\*3a4] zab [4a3] mo khyad par brgyad dang ldan par bstan pa ni/ btsun pa sha ri'i bu/ phung po lnga po stong pa nyid yin pa 'di<sup>(146)</sup> ltar<sup>(147)</sup> chos thams cad rang bzhin gyis<sup>(148)</sup> stong pa nyid yin te/ gdod ma nas ngo bo nyid kyis grub pa'i mtshan [4a4] nyid med pa'o// [\*3a5] des na gdod ma nas ngo bo nyid kyis ma skyes pa'o// ma skyes pas na ma 'gags pa'o// chos thams cad rang bzhin gyis<sup>(149)</sup> stong pa nyid yin pas na<sup>(150)</sup> don dam par dri ma 'khor ba yang med pa yin [4a5] la/ dri ma dang bral ba<sup>(151)</sup> don [\*3a6] dam pa'i mya ngan las 'das pa yang med pa'o<sup>(152)</sup>// don dam par 'khor 'das gnyis ka<sup>(153)</sup> med pas na<sup>(154)</sup> don dam par skyon gyis<sup>(155)</sup> bri ba<sup>(156)</sup> med cing / yon tan gyis<sup>(157)</sup> gang ba yang med pa'o// gong [4a6] 'dir btsun pa shā<sup>(158)</sup> ri'i bu ces pa'i skad dod yod de/ [\*3a7] rgya dpe la bha dante <sup>(159)</sup>shā ri'i<sup>(159)</sup> bu tra ces pa snang bas so// sha ri'i bu<sup>(160)</sup> chos thams cad stong nyid yin pa de lta bas na don dam par phung po lngas stong ngo zhes ston pa [4b1] ni/ stong pa nyid la gzugs med/ tshor ba med/ 'du shes [\*3a8] med/ 'du byed nams<sup>(161)</sup> med/ rnam par shes pa med ces pas bstan no//

don dam par skye mched bcu gnyis kyis stong ngo zhes ston pa ni/ mig gi skye mched [4b2] med/ rna ba med/ sna med/ lce med/ lus med/ yid med/ gzugs med/ sgra med/ dri med/ [\*3a9] ro med/ reg bya med/ chos kyi skye mched med do//<sup>(162)</sup> ces gsungs so//

don dam par khams bco brgyad kyis stong par [4b3] ston pa ni/ mig gi khams med ces pa nas yid kyi<sup>(163)</sup> khams med ces pas ni/ rten dbang po'i khams drug gis stong par [\*3b1] bstan cing / bar nas dmigs<sup>(164)</sup> pa yul gyi<sup>(165)</sup> khams drug gis stong par bstan la/ [4b4] yid kyi<sup>(166)</sup> rnam par shes pa'i

(128)Dz:la sogs (129)Dz:gyi (130)Dz:{+} / (131)Dz:{+} no (132)Dz:// (133)Dz:glong (134)Dz:It looks like stongdi. (135)Dz:/ (136)Dz:rnam (137)Dz:/ (138)Dz:pa (139)Dz:/ (140)Dz:{+} / (141)Dz:{+} / (142)Dz:{+}\_/ (143)Dz:{+} / (144)Dz:gyur (145)Dz:{+} / (146)Dz:de (147)Dz:{+} / (148)Dz:kyi (149)Dz:kyis (150)Dz:{+} / (151)Dz:bar (152)Dz:{-}pa'o{+}\_ (153)Dz:{-}ka (154)Dz:{+} / (155)Dz:{-}gyis (156)Dz:{-}ba (157)Dz:kyi (158)Dz:sha (159)Dz:sha ri (160)Dz:{-} / (161)Dz:{-} nams (162)Dz:{-} // (163)Dz:kyis (164)Dz:dmig (165)Dz:kyis (166)Dz:kyis

khams kyi<sup>(167)</sup> bar du yang med do<sup>(168)</sup> ces pas ni<sup>(169)</sup> brten<sup>(170)</sup> pa rnam par shes pa'i khams drug gis stong par bstan no//

kun nas nyon mongs [\*3b2] pa'i rten 'brel<sup>(171)</sup> gyis<sup>(172)</sup> stong par bstan<sup>(173)</sup> pa ni/ ma rig pa med pa [4b5] nas rga shi med ces pas<sup>(174)</sup> bstan to<sup>(174)</sup>//

<sup>(175)</sup>rnam byang gi<sup>(175)</sup> rten 'brel gyis<sup>(176)</sup> stong par bstan pa ni/ ma rig pa zad pa med pa nas rga shi zad pa'i [\*3b3] bar du yang<sup>(177)</sup> med do zhes<sup>(177)</sup> pas bstan to<sup>(178)</sup>//

ma rig pa zad pa dang rga shi zad pa ni mya [4b6] ngan las 'das pa'i don no//

don dam par lam gyi dmigs<sup>(179)</sup> pa bden pa bzhis stong ngo zhes ston<sup>(180)</sup> pa ni/ sdug bsngal ba dang / kun [\*3b4] 'byung ba dang / 'gog pa dang / lam med ces pa'o//

yul can<sup>(181)</sup> gyi<sup>(182)</sup> shes [5a1] pas stong par<sup>(183)</sup> bstan<sup>(184)</sup> pa ni/ shes rab med/ ye shes med ces so// 'dir rgya dpe la<sup>(185)</sup> na pradznya ces pa ni shes rab med ces pa'o//

don dam [\*3b5] par thob bya'i 'bras bus stong par bstan pa ni/ thob pa med [5a2] ces pa'o//

kun rdzob tu<sup>(186)</sup> thob bya'i 'bras bu yod do zhes ston<sup>(187)</sup> pa ni/ ma thob pa yang med do ces pa'o//

'dis mtshon nas phung po dang<sup>(188)</sup> skye mched [\*3b6] dang<sup>(189)</sup> khams dang<sup>(190)</sup> 'khor 'das kyi rten 'brel bcu gnyis dang<sup>(191)</sup> bden pa [5a3] bzhi dang<sup>(192)</sup> kun rdzob dang don dam gyi<sup>(193)</sup> yul can<sup>(194)</sup> rnams kyang kun rdzob tu<sup>(195)</sup> yod par bstan<sup>(196)</sup> to<sup>(197)</sup>/ 'di dag gis chos thams cad stong pa nyid du gtan<sup>(198)</sup> la phab nas<sup>(199)</sup> gzugs<sup>(200)</sup> med par [\*3b7] rtogs<sup>(201)</sup> pa nas thob bya'i 'bras bu med par [5a4] rtogs pa'i shes rab kyi pha rol tu<sup>(202)</sup> phyin pa la brten cing gnas par bya'o zhes gdams pa ni/ sha ri'i bu/ de Ita<sup>(203)</sup> bas na byang chub sems dpa' rnams ni/ don dam par gzugs nas thob [\*3b8] pa'i bar du med pa'i phyir<sup>(204)</sup> [5a5] thob pa soggs med pa'i don rtogs pa'i shes rab kyi pha rol tu<sup>(205)</sup> phyin pa la brten cing gnas par bya ste/ zhes so//

de la brten<sup>(206)</sup> cing gnas pa'i phan yon ni/ stong pa nyid kyi don rtogs na [\*3b9] sems la bden 'dzin gyi<sup>(207)</sup> sgrib<sup>(208)</sup> [5a6] pa med pas stong nyid kyi don la skrag<sup>(209)</sup> pa med de/ phyin ci log gi<sup>(210)</sup> bden 'dzin las shin tu<sup>(211)</sup> 'das nas<sup>(212)</sup> nyan<sup>(213)</sup> thos dang rang sangs rgyas kyi<sup>(214)</sup> mya ngan las 'das pa'i mthar phyin<sup>(215)</sup> [\*4a1] thob par bya ba sangs rgyas kyi sar phyin [5b1] to//<sup>(216)</sup> zhes pas bstan to<sup>(217)</sup>//

chos thams cad stong pa nyid du rtogs pa'i shes rab kyi pha rol tu<sup>(218)</sup> phyin pa 'di<sup>(219)</sup> dus gsum gyi<sup>(220)</sup> sangs rgyas thams cad kyi bgrod pa geig<sup>(221)</sup> pa'i lam du bstan pa ni/ dus [\*4a2] gsum du

---

(167)Dz:kysis (168)Dz: {-}do (169)Dz: {+} / (170)Dz:rten (171)Dz:'bral (172)Dz:kysis (173)Dz:bsten (174)Dz:bsten no (175)Dz:rnams byed kyi (176)Dz:gyi (177)Dz:med ces (178)Dz:no (179)Dz:dmig (180)Dz:bstan (181)Dz:chen (182)Dz:gyis (183)Dz:ngo (184)Dz:bston (185)Dz:las/ (186)Dz:du (187)Dz:bstan (188)Dz: {+} / (189)Dz: {+} / (190)Dz: {+} / (191)Dz: {+} / (192)Dz: {+} / (193)Dz:kyi (194)Dz:cen (195)Dz:du (196)Dz:bsten (197)Dz:no (198)Dz:brten (199)Dz: {+} / (200)Dz:gzug (201)Dz:rtog (202)Dz:du (203)Dz:ltar (204)Dz: {+} / (205)Dz:du (206)Dz:brtan (207)Dz:kyi (208)Dz:bsgribs (209)Dz:skrags (210)Dz: {-}gi (211)Dz:du (212)Dz: {+} / (213)Dz:nyen (214)Dz:kysis (215)Dz: {-}phyin (216)Dz:/ (217)Dz:no (218)Dz:du (219)Dz: {+} / (220)Dz:kyi (221)Dz: {+} du

rnam [5b2] par bzhugs pa'i sangs rgyas thams cad kyang shes rab kyi pha rol tu<sup>(222)</sup> phyin pa 'di la brten nas bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu<sup>(223)</sup> mngon par rdzogs par sangs rgyas so// ces pa'o//

gal te [5b3] lam 'di las<sup>(224)</sup> lhag pa [\*4a3] gsang sngags yod pa'i phyir<sup>(225)</sup> 'di kho na mi dgos pas<sup>(226)</sup> 'di sangs rgyas thams cad kyi<sup>(227)</sup> bgrod<sup>(228)</sup> pa gcig pa'i lam<sup>(229)</sup> ma yin no zhe<sup>(230)</sup> na/ 'di nyid sngags su bstan<sup>(231)</sup> pa ni/ de lta bas na shes rab kyi<sup>(232)</sup> [5b4] pha rol tu<sup>(233)</sup> phyin pa'i sngags<sup>(234)</sup> zhes gsungs<sup>(235)</sup> te<sup>(236)</sup>/ <sup>(237)</sup> [\*4a4] ngo bo ni rnam par mi rtog<sup>(238)</sup> pa'i ye shes so// ma rig<sup>(239)</sup> pa bzlog<sup>(240)</sup> pas na rig pa chen po'i sngags so// 'di las lhag pa med pas na bla na med pa'i sngags so// gang [5b5] dang yang mi mnyam pa sangs rgyas yin la de dang mnyam pas<sup>(241)</sup> [\*4a5] na<sup>(242)</sup> mi mnyam pa dang mnyam pa'i sngags so//<sup>(243)</sup> sdug bsngal gyi<sup>(244)</sup> rtsa ba bden 'dzin gcod par byed pas na<sup>(245)</sup> sdug bsngal thams cad rab tu<sup>(246)</sup> zhi bar byed [5b6] pa'i sngags so// mi brdzun<sup>(247)</sup> pas na bden par shes par bya ste/ bden pa'i don ni mngon par [\*4a6] 'dod<sup>(248)</sup> pa'i don<sup>(248)</sup> la mi <sup>(249)</sup>bslu ba'o<sup>(249)</sup>//

shes rab kyi<sup>(250)</sup> pha rol tu<sup>(251)</sup> phyin pa'i sngags smras pa/ tadya thā<sup>(252)</sup> ni de gang<sup>(253)</sup> ces pa'o// om ni [6a1] bkra shis pa'i don no//<sup>(254)</sup> ga te ga te ces pa ni<sup>(255)</sup> <sup>(256)</sup>song song zhes<sup>(256)</sup> pa ste<sup>(257)</sup>/ don ni sher phyin 'di [\*4a7] la brten nas tshogs<sup>(258)</sup> lam du song / tshogs lam nas sbyor lam du song zhes pa'o// pā ra ga te ces pa ni [6a2] mchog tu<sup>(259)</sup> song zhes pa ste/ sbyor lam las mchog tu<sup>(260)</sup> gyur pa'i 'phags lam gyi mthong lam du song ces [\*4a8] pa'o// pā ra sam<sup>(261)</sup> ga te ces pa ni mchog tu<sup>(262)</sup> <sup>(263)</sup>yang dag par<sup>(263)</sup> song zhes pa ste/ sgom<sup>(264)</sup> pa'i lam bstan<sup>(265)</sup> no// [6a3] bo dhi ni byang chub/ swā hā ni gzhi tshugs zhes pa ste/ byang chub chen por<sup>(266)</sup> gzhi tshugs zhes pa'o// 'di dag gis<sup>(267)</sup> [\*4a9] sher phyin la bslab tshul rgyas par bstan<sup>(268)</sup> nas/ slob tshul ji<sup>(269)</sup> skad bstan<sup>(270)</sup> pa la bslab bar<sup>(271)</sup> bya'o zhes [6a4] gdams<sup>(272)</sup> pa ni/ sha ri'i bu<sup>(273)</sup> byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos de ltar shes rab kyi pha rol tu<sup>(274)</sup> phyin pa <sup>(275)</sup>zab mo<sup>(275)</sup> la bslab par [\*4b1] bya'o zhes so//<sup>(276)</sup> 'di yan gyis byin gyis rlabs pa'i bka' bstan<sup>(277)</sup> no//<sup>(278)</sup>

zhal nas [6a5] gsungs pa'i bka' ni/ de nas bcom ldan 'das sngar zab mo snang ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin la mnyam par bzhag<sup>(279)</sup> pa de las bzhengs<sup>(280)</sup> pa'i tshul bstan nas/ [\*4b2] byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags [6a6] pa spyen ras gzigs dbang phyug la legs so zhes bya ba byin te<sup>(281)</sup>/ legs so legs so// rigs<sup>(282)</sup> kyi<sup>(283)</sup> bu de<sup>(284)</sup> de bzhin no// de<sup>(285)</sup> de bzhin te/ ji ltar khyod

(222)Dz:du (223)Dz:du (224)Dz:la (225)Dz:{+} / (226)Dz:{+} / (227)Dz:kyis (228)Dz:bsgrod (229)Dz:{?}lam (230)Dz:zhes (231)Dz:bsten (232)Dz:kyis (233)Dz:du (234)Dz:{-} / (235)Dz:{?}gsung (236)Dz:ste (237) Dz: {+} sngags kyis (238)Dz:rtogs (239)Dz:rigs (240)Dz:bzlogs (241)Dz:pa (242)Dz:{+} / (243)Dz:/ (244)Dz:kyis (245)Dz:{+} / (246)Dz:du (247)Dz:rdzun (248)Dz:{-} (249)Dz:bslab pa'o (250)Dz:kyis (251)Dz:du (252)Dz:tha (253)Dz:khad (254)Dz:/ (255)Dz:{+} / (256)Dz:sod sod ces (257)Dz:te (258)Dz:tshog (259)Dz:du (260)Dz:du (261)Dz:{-} sam (262)Dz:du (263)Dz:yang dang yang du (264)Dz:bsgom (265)Dz:bsten (266)Dz:po'i (267)Dz:{-} gis (268)Dz:bsten (269)Dz:ci (270)Dz:bsten (271)Dz:par (272)Dz:gdam (273)Dz:{-} / (274)Dz:du (275)Dz:{-} (276)Dz:/ (277)Dz:bsten (278)Dz:/ (279)Dz:bzhags (280)Dz:bzhing (281)Dz:ste (282)Dz:rig (283)Dz:kyis (284)Dz:dai (285)Dz:Vowel 'ai' is added on top of letter 'de'.

kyis bstan<sup>(286)</sup> pa bzhin du shes rab kyī pha rol tu<sup>(287)</sup> phyin pa zab [\*4b3] mo la [6b1] spyad par bya ste<sup>(288)</sup>/ de bzhin gshegs pa rnam kyang rjes su yid rang ngo zhes pa'o// 'di ni spyān ras gzigs kyis sher phyin la bslab tshul gsungs<sup>(289)</sup> pa la 'khor rnam yid ma ches pas<sup>(290)</sup> yid ches su gzhus<sup>(291)</sup> [6b2] pa'i don du bcom ldan 'das [\*4b4] kyis<sup>(292)</sup> bden pa'i lan gñang ba yin no//<sup>(293)</sup>

rjes su gñang ba'i bka' ni/ bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal<sup>(294)</sup> nas tshē dang ldan pa zhes sogs gsungs te/ ma sha ri las<sup>(295)</sup> [6b3] skyes pas sha ri'i bu dang / mkhyen brtse'i [\*4b5] spyān zur cig pas<sup>(296)</sup> kyang 'gro ba kun la gzigs pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa spyān ras gzigs dbang phyug dang / thams cad dang ldan [6b4] pa'i 'khor de dag dang / khyim nam mkha' la yod pa'i don gyis lha [\*4b6] dang / yid shas che bas na<sup>(297)</sup> mi dang / lha las cung zad dman pa la dgag<sup>(298)</sup> pa'i sgra sbyar ba<sup>(299)</sup> lha ma yin dang / zas su dri za bas na dri za dang / bcas [6b5] pa'i sgras 'khor du ma bsdu so//<sup>(300)</sup> 'jig rten ni phung po la [\*4b7] brten<sup>(301)</sup> nas btags pa'i gang zag ste<sup>(302)</sup> tshu rol mthong ba'o//

yid rang ba ni mñgon par dga' ba'o// bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mñgon par [6b6] bstod do<sup>(303)</sup> zhes pa ni<sup>(304)</sup> thub pas ji<sup>(305)</sup> skad gsungs pa la bden par dam 'cha'o<sup>(306)</sup> zhes [\*4b8] pa'o//

rgyal yum snying po<sup>(307)</sup> bshad pa las//<sup>(308)</sup>

byung ba'i dge ba gang thob pa//<sup>(309)</sup>

de yis skye bo thams cad kyis//<sup>(310)</sup>

rgyal<sup>(311)</sup> ba'i go 'phang [7a1] myur thob shog<sup>(312)</sup>//<sup>(313)</sup>

ces pa 'di ni dang<sup>(314)</sup> ldan 'ga' zhig gis bskul ba'i ngor/ rong ston chen po shes [\*4b9] bya kun rig gi<sup>(315)</sup> shel grong dga' ldan rtse'i dgon par sbyar ba 'dis kyang bstan<sup>(316)</sup> pa rin po [7a2] che phyogs<sup>(317)</sup> dus kun du rgyas par gyur cig// //

<sup>(318)</sup>sher snying la twa ti'i bu gnyis yod zer yang rgya dpe la med cing /gong du gzugs kyī khamas med/ mig gi rnam par shes pa'i khamas [7a3] med ces pa'i skad dod/ na rū pa dhā tur/ na <sup>(319)</sup>tṣa kṣu rī dznyā na<sup>(319)</sup> dhā tur zhes pa snang yang lo tṣtṣha bas bod skad la bsdu ba byas pa'o// // maṅgalaṃ// //<sup>(318)</sup>

---

(286)Dz:bsten (287)Dz:du (288)Dz:te (289)Dz:gsung (290)Dz:{+} / (291)Dz:bzhug (292)Dz:kyi (293)Dz:/ (294)Dz:tsal (295)Dz:{+} / (296)Dz:gis (297)Dz:da (298)Dz:dgags (299)Dz:ba'i (300)Dz:/ (301)Dz:brtan (302)Dz:te/ (303)Dz:{+} // (304)Dz:{+} / (305)Dz:ci (306)Dz:bca'o (307)Dz:po'i (308)Dz:/ (309)Dz:/ (310)Dz:/ (311)Dz:brgyal (312)Dz:shogs (313)Dz:/ (314)Dz:dad (315)Dz:gis (316)Dz:bsten (317)Dz:phyog (318)Dz:{-} (319) tṣa kṣu rī dznyā na (cakṣurī-jñāna [i.e. cakṣur-vijñāna])

### 3. 試訳<sup>1</sup>

#### 【経題】

『般若心〔経〕の注疏』

#### 【帰郷偈】

[1a1] 大母般若波羅蜜多に礼拝致します<sup>2</sup>。

#### 【発起序】

[1a2] 所知を余すことなくお知りになる世尊、牟尼なる主尊に謹んで礼拝して、般若心〔経〕の意味を無垢なる言葉によって些か説明しよう<sup>3</sup>。

#### 【本論】

[1a3] これに 1. 経題の解説と 2. 本文の内容の分類〔がある〕。

第 1 【経題の解説】には

[1a4] インド語で<Bhagavati>はチベット語で<bCom ldan 'das ma>である。<ti>とは女性形である。<prajñāparamita>は<shes rab kyi pha rol tu phyin pa>である。<hrdaya>は<snying po>である<sup>4</sup>。

第 2 【本文の内容の分類】

[2a1] 五円満である。すなわち、①時の円満、②教師の円満、③場所の円満、④会衆の円満、⑤法の円満である<sup>5</sup>。

①時の円満

[2a2] 〔経文の〕「このように聞いた」によっては法が甚深なるものとして示されている。すなわち、〔説法の〕語句のみを聞いたのであって、内容を了解してはいないという意味である。〔経文の〕「私が聞いた」によっては他者からの伝聞ではないことが示されている。すなわち、教師自身から直接聞いたという意味である<sup>6</sup>。「あ

[2a3] る時、聞いた」によっては、結集者が般若の円満を具えていることが示されている。すなわち〈ある時〉〔という一回性のもの〕であっても無辺の法を保持しているという意味である<sup>7</sup>。この法が得難いものとしても示されている。一度聞いたの

[2a4] であって何度も繰り返して〔聞いたの〕ではないということである<sup>8</sup>。

②教師の円満

[2a5] 「世尊」と〔示されている〕。経の中で「錯誤と離れており、無量の功德の器、これらの功德が極めて増大する者が世尊である」と言われる如し<sup>9</sup>。

③場所の円満には二〔項〕ある。在家と出家との共通の場所が「王舎城」と〔示されている〕。

[2a6] 出家の場所は「靈鷲山」すなわち王舎城の東方に鷲が群れているような<sup>10</sup> 無数の種類の樹木と花々が生えているので非常に心地よいのである。

[2b1] ④会衆の円満には二つある中、〔小乗と大乘との〕共通乗の会衆は「比丘の大僧団と」によって示されている。大乘単独の会衆は「菩薩の大僧団と一緒にいらっしやった」〔によって示されている〕。

[2b2] ⑤法の円満には三つ。すなわち、1. 被加持の仏語、2. 直説の仏語、3. 賛同の仏語である。

この〔般若心経の〕法には三種すべてが揃っているが、被加持の仏語が最も主要なものとしてある<sup>11</sup>。

#### 第1【被加持の仏語】

[2b3] これ（＝被加持の仏語）に三つ。すなわち、1. 加持の発現のもとたる三昧、2. 加持される対象たるブドガラ、3. どのような仕方で加持したのか〔という方法〕である<sup>12</sup>。

#### 第1【加持の発現のもとたる三昧】

[2b4] 「その時、世尊は<甚深顕現>という法門の三昧に入定されていた」によって示されている。すなわち、<甚深>とは空性であり、<顕現>とは有境の三昧である。「入定されていた」とは三昧に等持していたのである。

#### 第2【加持される対象たるブドガラ】

[2b5] 観自在〔菩薩〕と舍利子である<sup>13</sup>。

第3【どのような仕方で加持したのか〔という方法〕】には、1. 観自在〔菩薩〕が回答を説示する〔ことを可能にする加持〕と、2. 舍利子が質問を発する〔ことを可能にする〕加持である。

#### 第1【観自在〔菩薩〕が回答を説示する〔ことを可能にする加持〕】

[2b6] 「また、その時、聖観自在菩薩摩訶薩も般若波羅蜜多という甚深なる行を洞察しつつ (rnam par lta zhing)、五蘊も自性を欠いている（＝五蘊も自性に関して空である）と洞察する」によって示されている。

[3a1] すなわち、世尊が加持して空性覚知の三昧を〔観自在菩薩の〕心相続に生じさせ、舍利子が質問したことへ回答をお示しになったのである。回答 (lung ston pa) [3a2] は三昧の力である<sup>14</sup>。

#### 第2【舍利子が質問を発する〔ことを可能にする〕加持】

[3a3] 「すると仏陀の力によって舍利子長老は聖観自在菩薩摩訶薩に次のように語った<sup>15</sup>。善男子や善女人の何れであれ、般若波羅蜜多という甚深なる行を行じたいと欲する人はどのように学ぶべき（＝実践すべき）でしょうか」と質問した。この質問に「善女人」という語が無いと語るの誤りである。インド写本には<kulaprovā kuladuhitā>とあるからである<sup>16</sup>。そのようにわけて、観〔自在菩薩摩訶薩〕が [3a5] その回答として般若波羅蜜多の学び方を示しているのは「聖観自在菩薩摩訶薩が舎

利子長老にこのように答えた」である。

<tvati[i.e.dvati]>と〔いう語〕はインド写本には無い<sup>17</sup>。

- [3a6] 「舍利子よ。善男子または善女人の何れであれ般若波羅蜜多という甚深なる行を行じたいと望む人は」〔については、経文の〕以下に出てくる『このように洞察すべきである』と結び付けて、実際に〔洞察の仕方を〕要約しているのは、「五蘊それらも自性を欠いていると正しく随観する」という〔経文である〕。「どのように洞察すべきか」と思うならば、〔それを〕詳説するに際して、四つの特徴を有する甚深性と八つの特徴を有する甚深性とが説明されている<sup>18</sup>。

第1【四つの特徴を有する甚深性】

- [3b2] 水に映った月の譬えによって知るべきである。すなわち、例えば、水中に月の像が顕れていることについて、1. 月として見えている時から〔それが実際の〕月となることは未だかつてない。2. 〔実際の〕月としては存在しないにもかかわらず月として見えることは否定しえないこと。3. 月として見えていることと〔それが実際の〕月となることが未だかつてないこととの両者は別異性が無いこと。4. 月の特質
- [3b3] (mtshan nyid) を知るならば、月はその固有の場に解消する (zla ba rang sar grol ba'o)。

- その譬えの通りに、色として見えている時から〔見えている色は〕色の本性を欠いていること、これが<1>「色は空（色即是空）」という意味である。存在の実相
- [3b4] では空性であるけれども、言説上では色の顕現は減することなく意識に顕現すること、〔これが〕<2>「空性は色（空即是色）」という意味である。色としての顕現そのものは色の本性に関して空であって、それから別に<色の空性>を探し求めること
- [3b5] とはできないので、「<3>色と空性は別ではない（色不異空）。<4>空性とも色は別ではない（空不異色）」と説かれているのである<sup>19</sup>。

- 「もし、別ではないならば、同一となる」と言うならば、〔答えよう。〕同一ではない。すなわち、軌範師ディグナーガが「‘空性’は色と離れている。色は形相と結び付いている。相互に矛盾するものである」とおっしゃっている如くである<sup>20</sup>。

- [4a1] 月が五十由旬〔の大きさをもち〕、光を放ち、暗闇を除く効果を為す特質を有すると知るならば、水中の月として顕現しているもの（＝水に映っている月）にはそれらの特質が無いので、月として顕現しているけれども、月の本体としては成立して
- [4a2] いないように、色として顕現していても色の本体としては成立していないのである。四法（＝四つの特徴：X 即是空、空即是 X、X 不異空、空不異 X）が色に適用されているように、受蘊と想蘊と行蘊と識蘊にも適用されて〔それらも〕空性として知るべきである<sup>21</sup>。

第2【八つの特徴を有する甚深性】

[4a3] 八つの甚深なる特徴を具えていることが示されているのは、「尊者舍利子よ。五蘊が空性であることは、このように<1>一切法が自性に関して空性である。すな

[4a4] わち、元来<2>本性によって成立している特質は無いのである。したがって、<3>元来本性によって不生である。不生であるが故に<4>不滅である<sup>22</sup>。

[4a5] 一切法は自性に関して空性であるので<sup>23</sup>、<5>勝義としては<sup>24</sup>垢たる輪廻も無く、<6>垢と離れた勝義の涅槃も無いのである。

勝義として輪廻と涅槃の両者は無いので、勝義としては<sup>25</sup><7>過失によって減少も無く、<8>功德によって満ちることも無いのである。

[4a6] 上記の箇所で「尊者舍利子」と訳されている語はインドの写本に<Bhadante Śārib[i.e. p]utra>と見えることによる<sup>26</sup>。

舍利子よ<sup>27</sup>。一切法は空性である。それ故に<勝義として<sup>28</sup>五蘊が空である>と示しているのは「空性に色は無い、受は無、想は無、行は無、識はない<sup>29</sup>」〔という経文〕によって示されている。

[4b2] <勝義として十二処が空である<sup>30</sup>>と示しているのは「眼処は無、耳〔処〕は無、鼻〔処〕は無、舌〔処〕は無、身〔処〕は無、意〔処〕は無、色〔処〕は無、声〔処〕は無、香〔処〕は無、味〔処〕は無、所触〔処〕は無、法処は無のである」と〔経文に〕説かれている<sup>31</sup>。

[4b3] <勝義として十八界が空〔である〕<sup>32</sup>>と示しているのは、「眼界は無」から「眼界は無」〔までの経文〕によっては所依たる根の六界が空として示されており<sup>33</sup>、中間では所縁たる境の六界が空として示されているし、「意識界に至るまでも無い」〔という経文〕によっては能依たる識の六界が空として示されている。

[4b5] <染汚の縁起が空〔である〕<sup>34</sup>>と示されているのは「<無明が無い>から<老死が無い>」〔までの経文〕によって示されている。<浄化の縁起が空〔である〕>と示されているのは「<無明が尽きることが無い>から<老死が尽きるに至るまでも無い>」〔という経文〕によって示されている。

[4b6] <無明が尽きること>と<老死が尽きること>とは涅槃の意味である。

<勝義として道の所縁たる四諦が空である<sup>35</sup>>と示しているのは「苦〔諦〕と集〔諦〕と滅〔諦〕と道〔諦〕は無」という〔経文である〕。

[5a1] <有境の知が空〔である〕<sup>36</sup>>と示されているのは「慧は無、智は無」という〔経文である〕。ここで、インドの写本に<na prajñā>とあるのは「慧は無」という〔意味〕である<sup>37</sup>。

[5a2] <勝義として<sup>38</sup>所得の果が空〔である〕>と示しているのは「得は無」という〔経文〕である。

<世俗として所得の果がある>と示しているのは「非得も無いのである」という

〔経文〕である。

これを定型として〔五〕蘊・〔十二〕処・〔十八〕界と、輪廻と涅槃の十二縁起  
[5a3] と、四諦と、世俗と勝義の有境も<sup>39</sup> 世俗としては在ると示されているのである。

「これらによって〈一切法空性〉として決択されて〈色は無い〉と覚って〈所得  
[5a4] の果は無い〉〔に至るまで〕無いと覚る般若波羅蜜多に依って住すべきである」と  
教えている〔経文〕は、「舍利子よ。それ故に諸菩薩は勝義としては色から得に至  
[5a5] るまで無い故に、得などが無いという意味を覚る般若波羅蜜多に依って住すべきで  
ある」と〔出ている〕。

それに依って住する利益は「空性の意味を覚ったならば心に〈真実把握〉の障害  
[5a6] が無いので、空性の意味に畏れが無いのである。すなわち、転倒した〈真実把握〉  
を全く超越して声聞と独覚の涅槃を超越した究極的な所得、つまり仏地に到達する  
[5b1] ののである」によって示されているのである<sup>40</sup>。

この〈一切法空性〉を覚る般若波羅蜜多が三世の一切諸仏の進む唯一の道として  
[5b2] 示されているのは、「三世に在します一切諸仏もこの般若波羅蜜多に依って無上正  
等覚菩提に現等覚されたのである」と〔いう経文である〕。

[5b3] もし、「この道より勝れた秘密呪（マントラ）〔乗〕が在る故、こ〔の道〕のみが  
必須ではないので、これが一切諸仏の進む唯一の道ではない」と言うならば、〔答  
[5b4] えよう。〕これのみが呪（マントラ）として示されているのは、「それ故に、般若波  
羅蜜多のマントラ」と説かれている〔経文であり〕、〔その〕本体は無分別智である。

無明を逆転させる故に〈大明呪〉である。これより勝れたものが無い故に〈無上  
[5b5] 呪〉である。如何なるものとも等しくないのが仏陀であり、彼と等しい故に〈不等  
[5b6] 等呪（無等等呪）〉である。苦の根本の〈真実把握〉を切断する故に能寂一切苦呪  
（能除一切苦呪）である<sup>41</sup>。

「欺かないものである故に、諦（真実）として知るべきである」。すなわち、諦  
（真実）の意味とは切望している意味に虚偽が無いことである<sup>42</sup>。

### 〔第3【般若波羅蜜多呪】〕

〔次に〕般若波羅蜜多の呪が語られる。

〈tadyathā〉とは「それは何か〔すなわち〕<sup>43</sup>」という〔意味である〕。〈om〉と  
[6a1] は〈吉祥なもの〉という意味である。〈gate gate〉とは「行った、行った」と〔翻  
訳される〕。意味はこの般若波羅蜜多に依って「資糧道に行き、資糧道から加行道  
[6a2] に行った」ということである。〈pāragate〉とは「至上〔の段階〕に行った」と〔翻  
訳される〕。加行道から至上なものたる聖道の見道に行った」という〔意味である〕。  
〈pārasaṃgate〉とは「至上〔の段階〕に正しく行った」と〔翻訳される〕。すなわ  
[6a3] ち修道が示されている<sup>44</sup>。〈bodhi〉とは「菩提」〈svāhā〉とは「そのようになれ」

と〔翻訳される〕。「大菩提に立つようになれ」という〔意味で〕。これら〔の呪〕  
 によって般若波羅蜜多を学ぶ仕方を詳しく示して、「そのように示された学び方を  
 [6a4] 学ぶべきである」と教えているのは、「舍利子よ、菩薩摩訶薩は以上のように甚深  
 なる般若波羅蜜多を学ぶべきである」という〔経文〕である<sup>45</sup>。

この箇所までは加持力の仏語である。

## 第2【直説の仏語】

[6a5] 〔仏陀の〕直説の教えは〔次の通り〕。

すると、世尊は先の「甚深顕現」という三昧の入定〔状態〕から立ち上がった姿  
 [6a6] を示して、聖観自在菩薩摩訶薩に「よろしい」と〔いう言葉を〕賜った。すなわち  
 「よろしい、よろしい。善男子よ、それはその通りである」〔という経文である〕。

[6b1] それはその通りである。あなたが説示した通りに甚深なる般若波羅蜜多を行ずる  
 べきである〔という意味であり〕、「如来たちも随喜した<sup>46</sup>」とされている。

これは観自在〔菩薩〕が般若波羅蜜多の学び方をお説きになったことに対して会  
 [6b2] 衆達が信じなかったので<sup>47</sup>、信じさせるために世尊が〔それは〕真実〔諦〕である  
 という回答をお与えになったのである。

## 第3【賛同の仏語】

賛同の仏語は〔以下の通り〕。

世尊はそのようにお言葉をお述べになって、「長老……」とお説きになった。す  
 [6b3] なわち、母の舍利 (Śāri) から生まれたので舍利子 (Śāriputra、舎利の息子)、智慧  
 と悲心が一体化した御目によって一切有情をご覧になる聖観自在菩薩摩訶薩、すべ  
 [6b4] ての者〔菩薩、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷〕が揃った会衆達<sup>48</sup>、住処が虚空に  
 あるために天、意が優勢ゆえに人、天 (lha) よりわずかに劣っている者に否定辞  
 を付けて阿修羅 (lha ma yin)、食物に香り (dri) を食べる (za) のでガンダルヴァ  
 [6b5] (dri za)、「および」という語によって大勢の会衆が含まれている。〔有情〕世間と  
 は蘊に依って名付けられたブドガラ、つまり〔輪廻の〕此岸を見ている者である。  
 〔随〕喜とは歡喜である<sup>49</sup>。

[6b6] 「世尊がお説きになった〔御教え〕を讃嘆する」とは牟尼がお説きになった〔御  
 教え〕に対して真実〔諦〕〔である〕と宣誓することである<sup>50</sup>。

## 【奥書】

〔この〕勝者母心〔経〕解説5に基づいて

生じた、得られたところの善、

それによって一切の人が

[7a1] 勝者の境地を迅速に得ますように<sup>51</sup>

というこの〔註釈〕はある篤信者の依頼を受けて〔書かれたものである〕。偉大なるロントウン・シェチャクンリクが〔ラサの〕シェルトン村ガンデンツェの寺で  
[7a2] 編んだ。この〔書〕によっても宝の如き教えが場所・時を越え広まりますように<sup>52</sup>。

「般若心経には二つの〈Tvati[i.e.Dvatī]〉の子〔という記述〕がある」と言われて  
[7a3] いるが、インド写本には無く、上で「色界は無い、眼識界は無い」という原語〈na rūpadhātur na cakṣurjñānadhātur〉があるけれども、翻訳師がチベット語では略しているのである<sup>53</sup>。

maṅgalam (吉祥あれ)<sup>54</sup>

## 訳註

### 1. 試訳に当たって『注疏』シノプシスを示す。

00.経題目

01.帰敬偈

02.發起序

(本文)

1. 経題の解説

2. 本文の内容の分類

1. 時の円満

2. 教師の円満

3. 場所の円満

4. 会衆の円満

5. 法の円満

1. 被加持の教説

1. 加持の発現のもとたる三昧

2. 加持される対象たる人

3. どのような仕方で加持したのか〔という方法〕

1. 観自在〔菩薩〕が回答を説示する〔ことを可能にする加持〕

2. 舍利子が質問を発する〔ことを可能にする〕加持

1. 四つの特徴を有する甚深性

2. 八つの特徴を有する甚深性

[3. 般若波羅蜜多頌]

2. 直説の教説

3. 賛同の教説

(奥書)

この構造は『解明』と同じである。しかし、下線の部分は、『解明』では、

3.どのように加持するのかというその仕方

4.月の本来の相を知ってその固有の場に解消する

[5.八つの特徴を有する甚深性]

[6.般若波羅蜜多呪]

(〔 〕はトピックとして立てられていないが、内容により主題として立てられるもの)

となっており、「水中の月」の喩の解釈がトピックとして別して立てられている。

2. 『解明』はbla ma 'jam pa'i dbyangs kyi zhabs la gus pas phyag 'tshal zhing skyabs su 'chi'o/「ラマたる文殊〔菩薩〕の御足に謹んで敬礼し、帰依致します」という帰敬偈を記す (YS.155.1-2, 『集成』p.330)
3. この発起序は『解明』にある。
4. 『解明』と全同。
5. これ以下『解明』も同様に五円満の説明が述べられる。
6. 「私が聞いた」の項、及びその解説は『解明』には無い。
7. 『解明』は「一刹那で無量の法を保持した」とある。『注疏』にはskad cig ma「一刹那」が無い。
8. 『解明』には「これらによって、<時の円満が>示されている」という総括の句がある。
9. 『解明』では、「経の中で」の指示が無い。
10. 『解明』は「群れているような〔形の〕園林があり、……」と園林 (tshal) が入る。
11. 『解明』も同じ。
12. 『解明』も仏語を三つ分け、それが挙げられた順序で解説する。
13. 『解明』はこの後に、『注疏』では次の科段「第3【どのような仕方で加持したのか〔という方法〕】」の「1. 観自在〔菩薩〕が回答を説示する〔ことを可能にする加持〕」に記される「〔また、その時、聖観自在菩薩摩訶薩も… (中略) …権威ある教説は三昧の力である〕」を入れており、さらにこの後、舍利子についても「舍利子は質問者である」の一文を入れている。
14. 『解明』では「2. 加持される対象たるブドガラ」の科段に位置付けられる。
15. 『解明』では、Shā ri'i bus dri ba ni/ Shā ri'i bus byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa spyan ras gzigs dbang phyug la 'di skad ces smras so//
16. 『解明』は、dri ba 'di la rigs kyi bu zhes bya ba yod kyi rigs kyi bu mo zhes bya med ces smra ba ni nor ba ste/ rgya dpe la yod pas so// (YS.157.5-6) とあり、サンスクリットを示していない。
17. 「<tvati>と〔いう語〕はインド写本には無い」の一文は『解明』には無い。なお、シャーリプトラをシャーラドゥヴァティープトラと呼ぶ例はカマラシーラの注釈に見られる (『集成』p.61)。
18. 「般若波羅蜜多という甚深なる行を行じたいと望む人」が「このように洞察するべきである」に係ることを述べるのは『解明』も同様であるが、後続の文はlta tshul dngos bstan pa ni/ gzugs stong pa'o zhes sogs gsungs te/ zab mo khyad par bzhi ldan bstan to// (YS.158.1-2) 「見方が直接示されているのは「色は空である……」と説かれている〔経文である〕。すなわち四つの特徴を有する甚深性が示されている」であり、「八つの特徴を有する甚深性」が言及されていない。『解明』では以下、<水中の月>の喩えが続き、その後で「八つの特徴を有する甚深性」がトピックとして立てられる。
19. 『解明』では、この後に科段「第4【月の本来の相を知ってその固有の場に解消する】」が設けられる。
20. 『解明』にも引かれる。ディグナーガ『八千頌要義』第40偈の引用 (服部[1961]p.123参照)。
21. 『解明』ではこの後、「四つの特徴を有する甚深性」解説の結語として、chos thams cad stong pa nyid du gtan la phab zin to// (YS.159.2) 「〔以上、〕一切法を空性として決択しおわった」が記される。
22. 『解明』ではこの後、'dus byas kyi chos thams cad rang bzhin med par bstan to// (YS.159.3-4)の文が入る。
23. 『解明』では、'khor 'das rang bzhin med par bstan pa ni/ (YS.159.4) 「輪廻と涅槃が無自性だと示されている〔経文〕は」で、経文の箇所を導く文となっている。
24. 『解明』には「勝義としては」の語句は無い。
25. 『解明』には「勝義としては」の語句は無い。
26. 『解明』には、「上記の箇所で… (中略) …と見えることによる」の文は無い。
27. 『解明』には「舍利子よ。」は無い。

28. 『解明』には「勝義としては」の語句は無い。
29. 『解明』は五蘊を列挙せずに省略して述べる。「[空性に色は無い]から[識に至るまで無い]と説かれている(『集成』p.336)。
30. 『解明』は「<十二処が無い>示されているのは」と記し、経文に準じた導入を行うが、『注疏』は「勝義として十二処が空である」と言い、解釈を加えた上で経文の対応箇所を指示する。
31. 『解明』は「[眼は無い]から[色は無い]及び[法は無い]というところまでによって示されている(『集成』p.336)と、省略して記す。
32. 『解明』は「<十八界が無い>と示されているのは」と記すのみ(『集成』p.336)。
33. 『解明』は「根の六界が無い」「境の六界が無い」「識の六界が無い」と言い、「空」とは言わない。
34. 『解明』は「染汚の縁起が無い」「浄化の縁起が無い」と記す(『集成』p.336)。
35. 『解明』は「勝義として」の語句を欠き、さらに「四諦が無い」と記す。
36. 『解明』は、yul can med par bstan pa ni/ (YS.160.3)「<有境が無い>と示されているのは」のみ。
37. 『解明』は、ma hā paṇḍi ta'i rgya dpe las shes rab med ces pa lhag pa snang ngo// (YS.160.3-4)「大学者のインド本では「慧は無い」という余分〔な語句〕が出ている(『集成』p.336、及びこの文に対する註19『集成』p.344参照)と記す。なお、テキストでは<na pradžnya>とあり、試訳においては本来の語形<na prajñā>と表記した。
38. 『解明』は「勝義として」の語句を欠く。
39. 『解明』は、「有境である智(yul can ye shes)」(YS.160.5)とあり、「勝義と世俗」の語を欠くが、「智」を記す。
40. 般若波羅蜜多に依って住する利益について、『解明』は、gzugs med pa nas thob pa'i 'bras bu med par rtogs pa'i shes rab kyi pha rol tu phyin pa la brten cing gnas pa'i phan yon ni/ sems la sgrib pa med cing zhes pa nas/ mya ngan las 'das pa'i mthar phyin to zhes pa'i bar du gsugns so// (YS.160.6-161.1)「<色は無い>から<所得の果は無い>と悟る般若波羅蜜多に依って住する利益は「心に罣礙は無く」から「涅槃の究極に到った」という〔経文の箇所〕までに説かれている」と述べるのみで、『注疏』のように「罣礙」を「真実把握」(bden 'dzin)とする解釈は見せない。
41. この箇所では『解明』にも、sdug bsngal gyi rtsa ba bden 'dzin gcod par byed pas na sdug bsngal thams cad rab tu zhi bar byed pa'i sngags so// (YS.161.5)「苦の根本の<真実把握>を切断するものであるので、<能除一切苦〔呪〕である>と「真実把握」を言う。また、声聞と独覚の涅槃を超越した仏地に到達するという解釈はジュニャーナミトラの注釈に見られるものである(『集成』p.160参照)。
42. 『解明』では、ma hā paṇḍi ta'i rgya dpe la yang dag par bden pas na mi rdzun par shes par bya zhes pa snang ngo // (YS.161.6)「大学者のインド本には「正しく諦(真実)であるので虚偽でないと知るべきである」の一文が入る。
43. 『注疏』は、de gang ces pa'o// 『解明』は、de skad ces pa'o//
44. 『注疏』は、pā ra sam ga te ces pa ni mchog tu yang dag par song zhes pa ste/ sgom pa'i lam bstan no// (K.6a2, Dz.4a8)とあり、下線部分は「至上〔の段階〕に正しく行った」である。一方『解明』は、pā ra sam ga te zhes pa mchog tu yang dag par du songs shig ces te sgom lam bstan to// (YS.162.1-2)「<pārasaṃgate>とは至上〔の段階〕に正しく行け」という〔意味であり〕、修道が示されている。この修道部分に限って言えば、明確に『注疏』は完了形、『解明』では命令形として解釈され得る。
45. 『解明』ではこの直後に、ma hā paṇḍi ta'i rgya dpe nas btsun pa zhes bya ba lhag por snang ngo // (YS.162.3)「大学者のインド本には「尊者」という〔語が〕余分に出ている」と記す。
46. 『解明』には欠けている。
47. 『解明』には「全く信じなかったので」の句は無い。

- 48.『解明』は「すなわち、母の舍利 (ma sha ri) から… (中略) …すべての者 (菩薩、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷) が揃った会衆達」を欠く。なお、「すべての者」を菩薩、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷とする解釈はヴィマラミトラの注釈に見られる (『集成』 p.110参照)。ここでは、ヴィマラミトラの解釈に従って読んだ。
- 49.『解明』は「〔随〕喜とは歓喜である」を欠く。
- 50.『解明』は「真実 (諦) 〔である〕と宣誓することである」ではなく、「喜んで歓喜したという意味である」と述べる。
- 51.ここで『注疏』の別タイトルとして「勝者母心〔経〕解説」(rGyal yum snying po bshad pa) が言及される。『解明』も同様に別タイトルを挙げるが、そのタイトルは『般若心〔経〕解説』(Shes rab snying po'i rnam bshad, YS.163.2) であり、『注疏』のタイトルと異なる。
- 52.『解明』のコロンフォンでは「この『般若心〔経〕解説』は東ギャルモロンの人チューセンに依頼を受けて、一切智者たる偉大なるロントウンが編んだ」(shes rab snying po'i rnam bshad 'di ni shar rgyal mo rong pa chos seng gis bskul ba'i ngor rong stong chen po thams cad mkhyen pas sbyar ba'o//, YS.163.2-3) と言う。ロントウンもギャルモロン出身なので、と同郷の人から依頼を受けて著したわけである。ともあれ、『注疏』とは著作の経緯を異にする。
- 53.<na rūpadhātur na cakṣurijñānadhātur>のサンスクリット語転写について、<cakṣurijñānadhātur>の部分は正しくは<cakṣurvijñānadhātur>とすべき。なお、「般若心経に二人の… (中略) …略しているのである」は『解明』には無い。
- 54.『解明』では「よし！よし！よし！」(//dge'o/ dge'o/ dge'o//, YS.163.5) で結ばれる。

## 略号

『注疏』: *Shes rab snying po'i ti ka*

『解明』: *Shes rab snying po'i rnam bshad yum don rab gsal*

K:*Shes rab snying po'i ti ka*, in Kawaguchi Collection, Call no.340A-E, Ref.no.2548-2552

Dz: *Shes rab snying po'i ti ka*, in khams sde dge rdzong sar bla ma lha khang du bzhugs pa'i dpe rnying, vol.84, pp.143-150

YR:*Shes rab snying po'i rnam bshad yum don rab gsal*, in *dBu ma rigs tshogs kyi dka' ba'i gnad bstan pa rigs lam kun gsa: Exegesis on difficult points in the fundamental treatises of the Madhyamika by Roñ-ston Śes-bya-kun-rig*. Dehra Dun, Pal Ewam Chodan Ngorpa Center, 1985 (bdr:MW8471) pp.155-13

URL:<https://library.bdrc.io/show/bdr:W8471?s=%2Fshow%2Fbdr%3AMW8471%3Fs%3Dq%253D%252522dbu%252520ma%252520rigs%252520tshogs%252520kyi%252520dka%252527%252522~1%25261g%253Dbo-x-ewts%2526t%253DInstance%2526f%253Dasset%252Cinc%252Ctmp%253Apossible>

Access%2526f%253Dasset%252Cinc%252Ctmp%253AcatalogOnly%2526n%253D1#open-viewer (2023年9月28日閲覧)

『集成』: 渡辺章悟、高橋尚夫編『般若心経註釈集成〈インド・チベット編〉』起心書房、2016

『甘露の祝宴』: *Shes rab snying po'i don stong nyid bzhi sbyor nyams su len pa'i man ngag bdud rtsi'i dga' ston*, bSod nams tshes 'phel ed., *Rong ston gsung 'bum*, vol.1, Si khron mi rigs dpe skrun khang, 2008, pp.353-355

現銀谷[2016]: 現銀谷史明訳「ロントウン・シェチャクンリク 般若心経解説・仏母の意味の解明」『集成』 pp.323-346

服部[1961]: 服部正明「ディグナーガの般若経解釈」『大阪府立大学紀要 (人文・社会科学)』9, pp.119-136

キーワード: ロントウン、般若心経 *Tīkā*、河口コレクション、rDzong sar bla ma 寺廟、デルゲ